

# Jer

## Chapter 3

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וְהִיְתָה	מֵאֵתוֹ	וְהָלְכָה	אֵשֶׁתוֹ	אֶת־	אִישׁ	יִשְׁלַח	הֵן	לֵאמֹר	1
и-постане	од-њего	и-она-оде	жену-своју	-	човек	пусти	Ако	говорећи	
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H2005</a>	<a href="#">H0559</a>	
תְּחַנֵּף	חַנּוּף	הָלוֹא	עוֹד	אֵלֶיהָ	הַיָּשׁוּב	אָחֵר	לְאִישׁ־		
оскврnilа	се-потпуно-	Зар-не-би	опет	њој	хоће-ли-се-вратити	човека	жена-другог-		
<a href="#">H2610</a>	<a href="#">H2610</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H0312</a>	<a href="#">H0376</a>		
נֹאֵם־	אֵלַי	וְשׁוּב	רַבִּים	רַעִים	זָנִית	וְאֵת	הַהִיא	הָאָרֶץ	
говори-	к-мени	па-се-врати	многим	с-љубавницама	си-блудничила	А-ти	та	земља	
<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7725</a>		<a href="#">H7453</a>	<a href="#">H2181</a>		<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0776</a>	
							יְהוָה:		
							Господ		
							<a href="#">H3068</a>		

Govore: Ako ko pusti ženu svoju, i ona otišavši od njega uda se za drugog, hoće li se onaj vratiti k njoj? Ne bi li se sasvim oskvrnila ona zemlja? A ti si se kurvala s mnogim milosnicima; ali opet vrati se k meni, veli Gospod.

עַל־	שָׁכְבָהּ	שְׁגַלְתָּ	לֹא	אֵיפֹה	וּרְאֵי	שָׁפָיִם	עַל־	עֵינָיִךְ	שְׂאֵי־	2
На-	лежала	[*]	ниси-	где	и-погледај	висинама	ка-	очи-своје	Подигни-	
<a href="#">H7901</a>	<a href="#">H7693</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0375</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H8205</a>			<a href="#">H5375</a>	
	אָרֶץ	וְתַחְנִיפִי	בְּמִדְבָּר	כְּעֶרְבִי	לָהֶם	יִשְׁבֹּתָ	דְּרָכִים			
	земљу	И-оскврnilа-си	у-пустинји	као-Арапин	за-њих	седела-си	путевима			
	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H2610</a>				<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H1870</a>			
						וּבְרָעָתְךָ:	בְּזִנְתֶיךָ			
						и-злoћом-својом	блудом-својим			
							<a href="#">H2184</a>			

Podigni oči svoje k visinama, i pogledaj gde se nisi kurvala; na putevima si sedela čekajući ih kao Arapin u pustinji, i oskvrnila si zemlju kurvarstvom svojim i zloćom svojom.

הָיָה	זוֹנָה	אִשָּׁה	וּמִצַּח	הָיָה	לֹא	וּמִלְקוֹשׁ	רַבִּים	וַיִּמְנְעוּ	3	
имаше	блуднице	жене	а-чело	би	не-	и-касна-киша	киша-рана	И-задржа-се		
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H2181</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H4696</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4456</a>	<a href="#">H7241</a>	<a href="#">H4513</a>		
							הַכָּלָם:	מֵאֵתָהּ	לָךְ	
							се-постидети	не-хтеде	ти	
							<a href="#">H3637</a>	<a href="#">H3985</a>		

Zato se ustaviše daždi, i ne bi poznog dažda; ali u tebe beše čelo žene kurve, i ne hte se stideti.

אֵתָהּ:	נְעוּרַי	אֱלֹוֹף	אָבִי	לִי	(קְרֵאת)	[קְרֵאתִי]	מֵעַתָּה	הָלוֹא	4
ти-си	младости-моје	пријатељу	Оче-мој	ме	зовеш	[*]	од-сада	Зар-не-	
			<a href="#">H0001</a>		<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H6258</a>	<a href="#">H3808</a>	

Hoćeš li odsele vikati k meni: Oče moj, Ti si vođ mladosti moje?

5 הַיְנֻטָּר לְעוֹלָם אִם- יִשְׁמַר לְנֶצַח הַנְּהַ | דְּבַרְתִּי | (דְּבַרְתָּ) |  
 Хоће-ли-се-гњевити или- заувек Hoće li se gneviti do veka? Eto, govoriš, a činiš зло koliko god možeš.  
 H1696 H1696 H2009 H5331 H8104 H5769 H5201

וַתַּעֲשֵׂי הָרָעוֹת וַתּוֹכֵל: פ  
 али-чинила-си зла и-успевала-си H3201

Hoće li se srditi jednako? Hoće li se gneviti do veka? Eto, govoriš, a činiš зло koliko god možeš.

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בַּיּוֹם יֵאָשְׁהוּ הַמֶּלֶךְ הַרְאִיתָ אֲשֶׁר עָשִׂתָּ מְשָׁבָה  
 И-рече Господ мени у-дане Јосије цара Јеси-ли-видио шта учини отпадница  
 H0559 H3068 H0413 H3117 H2977 H4428 H7200 H4878

יִשְׂרָאֵל הִלְכָה הִיא עַל- כָּל- הַר גְּבוּהַ וְאֶל- תַּחַת כָּל- עֵץ  
 Израиль Одлазила-је она на- сваки- брег висок и-под- - свако- дрво  
 H3478 H1980 H1931 H3605 H2022 H1364 H0413 H8478 H3605 H6086

וַתִּזְנֶי- שָׁם: רֶעֵן  
 и-блудничила-је- тамо и-блудничила-је- зелено  
 H2181 H8033

Još mi reče Gospod za vremena cara Josije: Jesi li video šta učini odmetnica, Izrailj? Kako odlazi na svako visoko brdo i pod svako zeleno drvo, i kurva se onde.

7 וַאֲמַר אַחֲרָי עָשִׂיתָ אֶת- כָּל- אֵלֶּה אֵלַי תָּשׁוּב וְלֹא- שָׁבָה  
 И-рекох након што-учини ает- све- ово к-мени али-не- вратиће-се и-не- врати-се  
 H0559 H0853 H3605 H0428 H0413 H7725 H3808 H7725

(וַתֵּרֶא) אַחֲוֹתָהּ בְּגוֹרָה יְהוּדָה: [ \* ]  
 И-виде неверна сестра-њена Јуда  
 H7200 H0901 H0269 H3063

I, pošto učini sve to, rekoh: Vрати se k meni; ali se ne врати; i to vide nevernica, sestra njena, Juda.

8 וַאֲרָא כִי עַל- כָּל- אֲדוֹת אֲשֶׁר נָאֲפָה מְשָׁבָה יִשְׂרָאֵל  
 И-видех да због- свих- разлога по-којима учини-прељубу отпадница Израиль  
 H7200 H3605 H0182 H5003 H4878 H3478

שְׁלַחְתִּיהָ וְאָתָן אֶת- סֵפֶר כְּרִיתְתִיהָ וְלֹא יִרְאָה בְּגוֹרָה יְהוּדָה  
 отпустих-је и-дадох - књгу отпу-снужену њој али-не- побоја-се неверна Јуда  
 H7971 H5414 H0853 H3748 H3808 H3372 H0898 H3063

אַחֲוֹתָהּ וַתִּלְבָּד וְגַם- הִיא: וַתִּזְנֶי  
 сестра-њена него-оде и-блуднич и- она  
 H269 H3212 H2181 H1571 H1931

I svide mi se za sve to što učini preljubu odmetnica Izrailj da je pustim i dam joj knjigu raspusnu; ali se ne побоја nevernica sestra joj Juda, nego otide, te se i она prokurva.

9 וְהָיָה מִקֵּל וְנוֹתָהּ וַתְּחַנְּרַ אֶת- הָאָרֶץ וַתִּנְאָף אֶת-  
 И-би од-лаковерности блуда-њеног да-оскврни земљу и-учини-прељубу са-  
 H1961 H2184 H2610 H0853 H0776 H5003 H0853

הָאֶבֶן וְאֶת- הָעֵץ:  
 каменом и-са- дрветом  
 H0068 H0853 H6086

I sramotnije kurvanjem svojim oskvrni zemlju, jer činjaše preljubu s kamenom i s drvetom.



15 וְנָתַתִּי לָכֶם רְעִים כְּלָבִי וְרָעוּ אֹתְכֶם דַּעַה וְהִשְׁכִּיל :  
И-даћу И-даћу вам пастире по-срцу-мом и-пашће вас знањем и-разумом  
[H5414](#) [H0853](#) [H1844](#)

I daću vam pastire po srcu svom, koji će vas pasti znanjem i razumom.

16 יְהוָה וְהָיָה כִּי תִרְבוּ וּפְרִיתֶם בְּאֶרֶץ בְּיָמֵי הַהֵמָּה נֹאֵם- יְהוָה  
И-биће да кад-се-умножите и-наплодите у-земљи у-дане те говори- Господ  
[H1961](#) [H6509](#) [H0776](#) [H3117](#) [H1992](#) [H5002](#) [H3068](#)

לֹא- יֹאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית- יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה עָלַי- לֵב  
неће-се- говорити више Ковчег савеза- Господњег и-неће- доћи-на срце  
[H3808](#) [H0559](#) [H5750](#) [H0727](#) [H1285](#) [H3068](#) [H3808](#) [H5927](#)

וְלֹא יִזְכְּרוּ- בּוֹ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲשֶׂה עוֹד :  
и-неће- га се-сећати- и-неће- га-тражити и-неће- више  
[H3808](#) [H2142](#) [H3808](#) [H3808](#) [H5750](#)

I kad se umnožite i narodite u zemlji, onda se, veli Gospod, neće više govoriti: Kovčeg zaveta Gospodnjeg; niti će im dolaziti na um niti će ga pominjati, niti će hoditi k njemu, niti će ga više opravljati.

17 בְּעֵת הַהִיא יִקְרָאוּ לִירוּשָׁלַם כְּסֵא יְהוָה וְנִקְוּוּ אֵלָיָהּ כָּל-  
У-време то зваће-се Јерусалим престолом Господњим и-сабраће-се сви-  
[H6256](#) [H1931](#) [H7121](#) [H3389](#) [H3678](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3605](#)

הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלַם וְלֹא- יִלְכוּ עוֹד אַחֲרָי וְשָׂרֵי  
народи у-име Господње у-Јерусалиму и-неће- више-ходити више за- тврдоглавошћу  
[H8034](#) [H3068](#) [H3389](#) [H3808](#) [H3212](#) [H5750](#) [H8307](#)

לְכֶם הָרַע : ס  
срца-свог злог ¶

U to će se vreme Jerusalem zvati presto Gospodnji, i svi će se narodi sabrati u nj, k imenu Gospodnjem u Jerusalimu, i neće više ići po misli srca svog zlog.

18 בְּיָמֵי הַהֵמָּה יִלְכוּ בֵּית- יְהוּדָה עַל- בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיָּבֵאוּ יַחְדָּו  
У-дане те ићи-ће иуди- дом- са- домом Израилевим и-доћи-ће заједно  
[H3117](#) [H1992](#) [H3212](#) [H3063](#) [H0935](#) [H3478](#)

מֵאֶרֶץ צְפוֹן עַל- הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנַּחְתִּי אֶת- אֲבוֹתֵיכֶם :  
из-земље северне у- коју дадох-у-наслеђе оцевима-вашим  
[H0776](#) [H6828](#) [H0776](#) [H0853](#) [H5157](#) [H0001](#)

U to će vreme dom Judin ići s domom Izrailjevim, i doći će zajedno iz zemlje severne u zemlju koju dadoh u nasledstvo ocima vašim.

19 וְאֲנִי אֲמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתֶךָ אֲשִׁיתֶךָ אֲשִׁיתֶךָ אֲשִׁיתֶךָ  
А-ја рекох како да-те-ставим међу-синове и-да-ти-дам- красну земљу  
[H0595](#) [H0559](#) [H7896](#) [H5414](#) [H0776](#)

נַחֲלַת וּמֵאֲחֵרֵי צָבִי צְבָאוֹת גּוֹיִם וְאֲמַר אָבִי [תִּקְרָאוּ-] לִי  
наслеђе и-од-мене најлепше војске народа И-рекох Оче-мој [тј] (тј) -  
[H5159](#) [H0559](#) [H0001](#) [H7121](#) [H7121](#) [H7121](#)

וּמֵאֲחֵרֵי לֹא [תִּשׁוּבוּ] (תִּשׁוּבוּ) :  
и-од-мене нећеш-се- [тј] одвратити  
[H3808](#) [H7725](#) [H7725](#) [H7725](#)

Ali ja rekoh: Kako bih te postavio među sinove i dao ti zemlju željenu, krasno nasledstvo mnoštva naroda? I rekoh: Ti ćeš me zvati: Oče moj; i nećeš se odvratiti od mene.

יִשְׂרָאֵל בֵּית כִּי בְּנֵיהֶם כֵּן מִרְעָה אִשָּׁה בְּנֵהָ אָכָן 20  
 Израилев дом мене изневеристе тако друга-свог жена као-што-изневери Заиста  
[H3478](#) [H0898](#) [H7453](#) [H8082](#) [H0898](#) [H0403](#)

יְהוָה נָא־  
 Господ говори-  
[H3068](#) [H5002](#)

Doista kao što žena izneveri druga svog, tako izneveriste mene, dome Izrailjev, veli Gospod.

כִּי יִשְׂרָאֵל בְּנֵי תַחֲנוּנֵי בְּכִי נִשְׁמָע שְׁפִימִים עַל- קוֹל 21  
 jer Израилевих синова и-мољење плач се-чује висинама на- Глас  
[H3478](#) [H8469](#) [H1065](#) [H8085](#) [H8205](#)

אֱלֹהֵיהֶם: יְהוָה אֵת- שָׁכַחוּ הַרְכָּם אֵת- הִעִיּוּ  
 Бога-свог Господа - и-забыли пут-свој - искривили-су  
[H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H7911](#) [H1870](#) [H0853](#)

Glas po visokim mestima neka se чује, плач, molbe sinova Izrailjevih, jer prevrtišе put svoj, zaboravišе Господа Boga svog.

כִּי לָךְ אָתָּנוּ הֲנִנּוּ מְשׁוֹבְתֵיכֶם אָרְפָּה שׁוֹבְכִים בְּנִים וְשׁוּבו 22  
 jer к-теби идемо Ево-нас отпаде-ваше исцелићу отпадничка децо Вратите-се  
[H0857](#) [H2009](#) [H4878](#) [H7495](#) [H7726](#) [H7725](#)

אֱלֹהֵינוּ: יְהוָה אֵתָה  
 Бог-наш Господ ти-си  
[H0430](#) [H3068](#)

Vratite se, sinovi odmetnici, i isceliću odmete vaše. Evo, mi idemo k Tebi, jer si Ti Gospod Bog naš.

אֱלֹהֵינוּ בֵּיתְהָ אָכָן הַרִים הַמּוֹן מְנַבְּעוֹת לְשָׁקֶר אָכָן 23  
 Богу-нашем у-Господу заиста са-гора бука с-брегова узалуд-је-било Заиста  
[H0430](#) [H3068](#) [H0403](#) [H2022](#) [H1389](#) [H8267](#) [H0403](#)

יִשְׂרָאֵל: תְּשׁוּעַת  
 Израилево спасење-је  
[H3478](#) [H8668](#)

Doista, zaludu su humovi, mnoštvo gora; doista, u Gospodu je Bogu našem spasenje Izrailjevo.

צֹאנִים אֵת- מְנַעֲרֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ יָגִיעַ אֵת- אֲכָלָה וְהַבְּשֵׁת 24  
 овце-њихове - од-младости-наше отаца-наших труд - прождрла-је А-срамота  
[H6629](#) [H0853](#) [H0001](#) [H3018](#) [H0853](#) [H0398](#) [H1322](#)

בְּנֹתֵיהֶם: וְאֵת- בְּנֵיהֶם אֵת- בְּקָרָם וְאֵת-  
 кћери-њихове и- синове-њихове - говеда-њихова и-  
[H1323](#) [H0853](#) [H0853](#) [H1241](#) [H0853](#)

Jer ta sramota proždre trud otaca naših od detinjstva našeg, ovce njihove i govеda njihova, sinove njihove i kćeri njihove.

אֱלֹהֵינוּ לִיהוָה כִּי כָל־מַתְּנוּ וְתַכְסְּנוּ בְּבִשְׁתָּנוּ נִשְׁכָּבָה 25  
 Богу-нашем Господу jer срамота-наша и-нека-нас-покрије у-стид-свој Легнимо  
[H0430](#) [H3068](#) [H3639](#) [H3680](#) [H1322](#) [H7901](#)

שָׁמַעְנוּ וְלֹא הָיָה הַיּוֹם וְעַד- מְנַעֲרֵינוּ וְאֲבוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ חַטָּאנוּ  
 слушасмо и-не- овог дана и-до- од-младости-наше и-оци-наши ми грешисмо  
[H8085](#) [H3808](#) [H2088](#) [H3117](#) [H5704](#) [H0001](#) [H0587](#) [H2398](#)

ס בְּקוֹל אֱלֹהֵינוּ: יְהוָה  
 91 Бога-нашег Господа глас  
[H0430](#) [H3068](#)

| Ležimo u sramoti svojoj, i pokriva nas rug naš; jer Gospodu Bogu svom grešismo mi i oci naši od detinjstva svog do danas, i ne slušasmo glas Gospoda Boga svog.